



KNOW YOUR RIGHTS:

خپل حقونه وپیژنی

FIRST-TIME ARRIVALS AT U.S. AIRPORTS

د متحده ایالاتو هوایی ډگرونو ته د لمړی ځل لپار هرا رسیدل

The International Refugee Assistance Project (IRAP) provides free legal help to refugees and displaced people. IRAP is not part of the U.S. government or IOM. This guide provides general information for non-resident foreign nationals arriving in the United States, including refugees, Special Immigrant Visa holders, humanitarian parolees, and people traveling on student, business, or other visas. It is not meant as legal advice for individual applications.

د کډوالو نړیواله مرستندویه پروژه (آی رپ) کډوالو او بی خایه شوو وگړو سره وړیا حقوقی مرستی کوی. آی رپ د متحده ایالاتو یا آی. او. ایم څانگه نده. دغه لارښود هغه نا میشتو بهرنیو اتباعو ته چی کډوال، د کډوالی ځانگړی ویزی درلودونکی، بشردوستانه مجوز درلودونکی، او هغه نور خلک چی د زده کړی او تجاری ویزی په ذریعه متحده ایالاتو ته په لمړی ځل راځی عمومی معلومات وړاندی کوی. دا به هیڅ کله هر غوښتنلیک لپاره د حقوقی مشوری په معنی نه وی.

This information was revised in May 2019. Requirements may change.

دغه معلومات د 2019 کال د می میاشت کی اصلاح شویدی. اړتیاوی کیدای شی بدلون ومومی.

Preparing for Your Trip

- Come up with a plan for contacting someone in the United States – your U.S. point person – as soon as possible after you land in the United States so that at least one person will know if you are detained at the airport. This person can be a family member or a friend.
 - Give the person your flight information, including the date, time, and airport where you will arrive.
 - Decide how you will contact the person. Will you call them using your cell phone? Will they be waiting for you at the airport?
 - Discuss with them an emergency plan for how they will respond if you are detained: Should they tell your story in the media? Should they ask for help from elected officials? Should they try to find a lawyer to file a case in court?

- Keep these documents with you in your carry-on luggage and not in your checked baggage:
 - Your passport and travel documents.
 - The contact information for your U.S. point person
 - This know-your-rights document

د سفر لپاره چمتووالی

- متحده ایالاتو کی د یو کس سره د اړیکې نیولو پلان جوړ کړی – د رارسیدو وروسته څومره ژر چی وکړای شی باید اړیکه ونیسی تر څو حد اقل یو کس به پوهیږی چی تاسی په هوایی ډگر کی توقیف شوی یاست. دا کس کیدای شی د کورنی غړی، ملگری او پخوانی آمر وی.
 - هغه کس ته د پرواز معلومات ورکړی، چی په هغه کی ورځ، ساعت، او هغه هوایی ډگر ته چی تاسی رارسیری شاملیری.
 - تصمیم ونیسی چی هغه کس سره باید څنگه اړیکه ونیسی. آیا هغوی ته به د خپل تیلفون څخه زنگ وهی؟ آیا هغوی به تاسی ته په هوایی ډگر کی انتظار وی؟
 - هغوی سره د بیرنی پلان په هکله بحث وکړی، دا چی هغوی به څنگه اقدام وکړی که احيانا تاسی توقیف شی: هغوی باید ستاسی کیسه په رسنیو کی ووايي؟ آیا هغوی باید د انتخابی مقاماتو څخه د مرستی غوښتنه وکړی؟ آیا هغوی باید هڅه وکړی چی تاسی ته وکیل پیدا کړی چی ستاسی قضیه په محکمه کی ثبت کړی؟
- دغه اسناد ځان سره په خپل لاسی بکس کی د ځانه سره ولری نه غټو بکسونو یا بگاژونو کی:
 - ستاسی پاسپورت او د سفر اسناد
 - متحده ایالاتو کی ستاسی د ارتباطی کس د اړیکی معلومات
 - د خپلو حقونو باندی پوه شی اسناد.

Before Reaching Immigration Inspection

When you first land in the United States, try to get in touch with your point person if it is possible. If you cannot send a message because you do not yet have phone service, try connecting to the airport's WiFi to send an email or a text. Once you reach the immigration and customs area, you will generally not be allowed to use your cell phone.

کډوالی تفتیش ته د رسیدو څخه وړاندی

کله چی تاسی لمړی متحده ایالاتو ته راورسیدی، د امکان په صورت کی هڅه وکړی چی د خپل ارتباطی کس سره اړیکه ونیسی. که چیری تاسی پیغام د تیلفون د نه درلودلو له وجهی نشی لیرلی، نو هڅه وکړی چی په هوایی ډگر کی د انټرنټ وای فای ته ځان وصل کړی تر څو برېښنالیک یا پیغام ولیرل شی. تاسی به د تیلفون د استعمال اجازه ونلری کله چی تاسی گمرک یا د کډوالو ځانگری ساحی ته ورسیدی.

Going through Immigration Inspection

د کډوالی معاینه کول

After getting off the plane, you will get in line for the primary inspection point. At the primary inspection point, give the officer your travel documents. You may be asked questions relating to your travel documents, like why you are visiting the country and who you will be staying with. ANSWER QUESTIONS TRUTHFULLY.

د الوتکی څخه د کښته کیدو وروسته، تاسی به د پلټنې لپاره په قطار کی دریری. د پلټنې په لمړی ساحه کی، افسر ته د سفر اسناد ورکړی. کیدای شی ستاسی څخه د سفر اسنادو په هکله پوښتنی وشی لکه، تاسی ولی دی هیواد ته راغلی یاست او تاسی به د چا سره اوسیری. پوښتنو ته په ریښتینی توگه ځواب وواپی.

You will be fingerprinted and photographed. The United States claims the right to inspect all property you bring in to determine whether you should be allowed into the country. This means that officers might ask to look at the files, videos, or photos that are stored on your electronic devices like cell phones and laptops and might even ask to keep the devices for a longer inspection. Although you can refuse to give them your devices or passwords, if you do you may be refused entry to the United States.

ستاسو عکس او د گوتی نښان به اخیستل کیږی. متحده ایالات د دې حق لري چې د ټولو هغه شتمنیو پلټنه وکړي چې تاسی یې راوړي ترڅو دا معلومه کړي چې ایا تاسی پدی هیواد کی د شتون اجازه باید ولری که نه. دا پدی معنی ده چې افسر کیدای شی ستاسو اسناد، ویدیوگانی او عکسونه چې تاسی په برقی وسایلو لکه موبایل یا کمپیوټر که ذخیره شویدی وگوری او کیدای شی هغوی ستاسی وسایل د اوږدی مودی لپاره د معاینی پخاطر د ځانه سره وساتی. البته تاسی کولای شی چې وسایل یا رمز د هغو سره شریک نکړی. البته که تاسی دا کار وکړی نو کیدای شی متحده ایالاتو ته د دخول اجازه درنکړل شی.

At this point it is possible that officers will decide to take you to secondary inspection for more questions. If you are taken to secondary inspection, you will be brought to another room. You have the right to access food, water, a space for prayer, and the bathroom while you are waiting. You should tell the officers if you need access to medications. If you are waiting in secondary screening for over two hours, ask to be allowed to call your U.S. point person.

پدی مرحله کی ددی امکان شتون لری چې افسر پریکړه وکړی چې تاسی ثانوی معاینی ته د بیرو پوښتنو لپاره ور وغواړی. که تاسی چیری ثانوی پلټنې لپاره وغوښتل شوی، تاسی به بلی کوټی ته بیول کیږی. د انتظار په وخت کی تاسی ددی حق لری چې ډوډی، اوبو، د لمانځه ځای او تشناب ته لاسرسی ولری. تاسی باید د افسر ته وواپی که چیری تاسی

درمل ته د لاسرسي اړتيا لري. که چيري تاسي د ثانوي پلټني لپاره د دو ساعتو ډير انتظار ياست، تاسي کيدای شي پوښتنه وکړي که چيري تاسي کولای شي په متحده ايالاتو کې خپل ارتباطي کس سره اړيکه ونيسي.

DO NOT SIGN ANY DOCUMENTS THAT YOU DO NOT UNDERSTAND. You have the right to request an interpreter if you have difficulty communicating in English.

داسې اسناد مه امضاء کوي چې تاسي ورباندې نه پوهيږي. که چيري انگليسي ژبي په مفاهه کې ستونزه لري نو تاسي دا حق لري چې د ژباړونکي غوښتنه وکړي.

Please contact your U.S. point person as soon as you have been released from inspection so that they know whether you have cleared inspection or if you are being detained.

لطفا په متحده ايالاتو کې خپل ارتباطي کس سره د معاینې د خلاصون وروسته ژر تر ژره اړيکه ونيسي تر څو دوی پوه شي چې آیا تاسي د معاینې څخه خلاص او یا که توقیف شوي ياست.

Claiming Asylum If It Appears That You Will Be Denied Entry

If you are denied entry into the United States and you fear harm if you are returned to your country, you may have the right to apply for asylum in the United States.

Claiming asylum means claiming that you meet the definition of a refugee after you have arrived in the United States. A refugee is someone who has a fear of persecution or has suffered past persecution due to race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion. If you are entering the United States as a refugee or as a Special Immigrant Visa holder from Afghanistan or Iraq, you likely already met the definition in getting your travel documents. If you are traveling with your family members, you can include your spouse and children on your asylum application.

د پناه غوښتنې ادعا کول که چيري معلومېږي چې ستاسي دخول به رد کيږي

که چيري تاسي متحده ايالاتو ته د دخول اجازه نده درکړل شوي او تاسي هيواد ته د بيرته ستنديو د زيان ويره لري، نو تاسي ممکن دا حق ولري چې په متحده ايالاتو کې پناه غوښتنه وکړي.

د پناه غوښتنې ادعا دا معنی لري چې تاسي متحده ايالاتو ته د رسيدو وروسته د کډوال تعريف ته وړ ياست. يو کډوال هغه څوک دی چې د تعقيب او ځورونې څخه ويره لري يا د تيرو نا خوالو چې د نسل، مذهب، تابعيت، په ځانگړي ټولنيز گروپ کې غړيتوب، يا سياسي نظر له امله ځورونې سره مخ شوي وي گڼل کيږي. ځکه تاسي د متحده ايالاتو سره ستاسو د کار له امله جدي گواښونه يا ځورونې تجربه کړي وي، تاسي ډير احتمال لرئ د کډوال تعريف ته وړ کس وگڼل شي. که چيري تاسي د خپل ميرمنې/ خاوند او ماشومانو سره يو ځای سفرکوي، نو په غوښتنليک کې د هغوی نومونه هم درج کړي.

If it appears likely that you will be denied entry and you want to stay in the United States to claim asylum, tell the officer that you are afraid of returning to your country and that you have a right to a “credible fear interview” where you can show that you have a significant possibility of eligibility for asylum.

که چیری داسی بنسکاری چی ستاسی د دخول څخه به انکار وکړی او تاسی غواری په متحده ایالاتو کی پاتی شی او د پناه غوښتنه وکړی، افسر ته وواياست چی تاسی ډار پیری چی هیواد ته بیرته ستانه شی، څرنگه چی ستاسی د کډوالی ځانگړی ویزی غوښتنلیک کی بنودل شوی دی. افسر ته وواياست چی تاسی د اعتبار وړ د ډار مرکی د ترسره کولو حق لری، چیری چی تاسی کولای شی دا بنسکاره کړی چی تاسی د پناه غوښتلو وړتوب لپاره مهم امکانات لری.

Once you have expressed a fear of returning your home country, you cannot be deported from the country. You will be either held at the airport or taken to another detention facility until the credible fear interview takes place. Reach out to your U.S. point person at this point if you have not already and ask them to find an attorney.

کله چی تاسی خپل هیواد ته د بیرته ستندیدو یو ډار بیان کړ، تاسی به د هیواد څخه نه ایستل کیری. تاسی به یا په هوایی ډگر کی یا به د توقیف په نورو تاسیساتو کی تر اعتبار وړ ډار مرکی پوری ساتل کیری. پدی مرحله کی په متحده ایالاتو کی خپل ارتباطی کس سره اړیکه ونیسی البته که تر اوسه پوری مو نه وی نیولی او د هغوی څخه وغواری چی تاسی ته وکیل پیدا کړی.

Use the waiting period before the credible fear interview to talk to an attorney and prepare for the interview.

د اعتبار وړ د ډار مرکی وړاندی د انتظار مرحلی څخه استفاده وکړی او مرکی ته د تیاری په موخه یو وکیل سره خبری وکړی.

The credible fear interview may be in-person or it may happen over the phone. You have the right to bring an attorney with you to your in-person interview or to have an attorney participate on the phone in your telephonic interview.

د اعتبار وړ د ډارمرکه کیدای شی مخامخ وی یا هم د تیلیفون د لاری واقع شی. تاسی ممکن دا حق ولری چی وکیل د ځانه سره مخامخ مرکی ته راولی او یا هم ستاسو تیلیفونی مرکه کی گډون وکړی.

Once you pass the credible fear interview, you can apply for asylum before an immigration judge. While you apply for asylum, you may continue to be held in detention. You could ask for release from detention through parole. Under the current policy, people who have passed the credible fear interview may be released

on parole if they establish their identity, that they will come to their immigration hearings, and that they are not a danger to the community.

کله چی تاسی د اعتبار وړ ډار مرکه تیره کړی، نو تاسی کولای شی مخکی د کډوالی قاضی څخه د پناه غوښتنه وکړی. کله چی تاسی د پناه غوښتنه کوی، ممکن تاسی په توقیف کی پاتی شی. تاسی کولای شی د مجوز د لاری د بند څخه د آزادی غوښتنه وکړی. د اوسنی پالیسی په اساس، هغه خلک چی د اعتبار وړ د ډار مرکه یی تیره کړی وی امکان لری د مجوز د لاری آزاد شی که چیری خپل هویت بنا کړی، دا پدی معنی چی دوی به د کډوالی استماعیه غونډی ته تشریف راوړی، او همدارنگه ټولنی ته به خطر نه وی.